Language Translation Technologies

SYSTRAN 5.0

SYSTRAN Enterprise Global Server

User Interface Guide

Online Tools
Application Packs

SYSTRAN®
Language Translation Technologies
www.systransoft.com

Contents

Chapter 1:
Welcome

Welcome

This User Guide will help you install and use workstation-based components of SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0.

SYSTRAN Enterprise Global Server is the new marketing name of SYSTRAN WebServer. Product features are strictly the same. Screenshots included in this manual can display the former name WebServer instead of Enterprise Global Server.

About SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0

SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 is a client-server based application. The main application runs over your organization's network, and is available over the network to you as a desktop user. Two user interface options –the SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Online Tools and Application Packs – bring the power of SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 to your individual desktop workstation.

Corporate
Network

Client PC
SYSTRAN Online Tools
SYSTRAN Application Packs

SYSTRAN
Translation Server
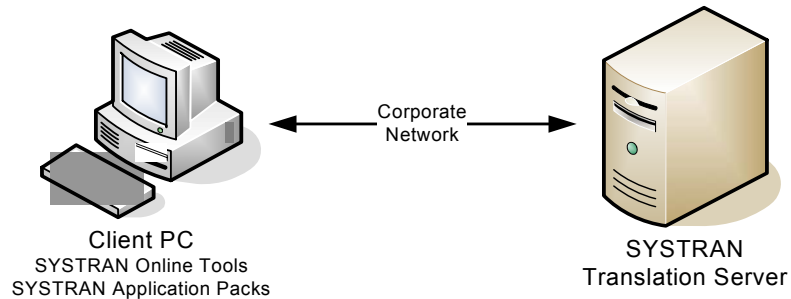
The tools included in SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 can be used with a wide variety of word processing, spreadsheet, email, and other software applications, and are designed to automate and enhance many of the steps in the translation process.

SYSTRAN Online Tools

SYSTRAN Online Tools provide a Web-based interface to the SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 application over your corporate network.

SYSTRAN Application Packs

SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Application Packs are downloadable client software that provides you with access to translation capabilities through plugins in Microsoft Office applications (Word, Outlook, Excel, PowerPoint, Internet Explorer).

These plugins allow you to access integrated tools such as a translator's toolkit for post-editing and review, a robust dictionary manager and the ability to perform multiple translations in one operation. The Online Tools are installed on your client PC, and communicate with the SYSTRAN Translation Server over your standard network connection.

SYSTRAN User Tools

SYSTRAN User Tools include the SYSTRAN Toolbar and SYSTRAN Clipboard Taskbar.

> The **SYSTRAN Toolbar** is automatically displayed in Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Outlook, and Internet Explorer to support rapid and efficient translation of Office documents and Web pages in real-time.

> The **SYSTRAN Clipboard Taskbar** (SCT) lets you translate text from almost any Windows-based application not supported by the SYSTRAN Toolbar by cutting or copying text to the Windows Clipboard.

SYSTRAN Expert Tools

SYSTRAN Expert Tools provide additional flexibility in planning, managing and completing your translation projects.

> **SYSTRAN Translation Project Manager** (STPM) allows you to analyze and manage documents from the start of your project, through adding terms to the **User Dictionary**, processing dictionary updates, and using built-in review and regression tools for quality assurance. These tools include terminology review, analysis of the source (original) document, full sentence review, use of alternate meanings, and other features to automate the post-editing process.

> **SYSTRAN Dictionary Manager** (SDM) lets you create and maintain user-defined dictionaries (User Dictionaries) that provide the software with greater understanding and coverage of your subject matter. The more terms added to the dictionaries, the higher the coverage of your terminology in the software - and higher coverage yields better quality translation results.

> **SYSTRAN MultiTranslate Utility** (SMTU) supports batch processing of multiple translation projects.

Using this Guide

This guide should be read by users of SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 who will install and use the SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Online Tools and Application Packs. This guide assumes that you are familiar with the basic use of a Web browser (Internet Explorer, Netscape) and have a general understanding of the Windows Operating System.

 The SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Application Packs include the same tools as the SYSTRAN Professional Premium 5.0 desktop product. These features are described in greater detail in the *SYSTRAN 5.0 User Guide,* available online at:

> http://www.systransoft.com/support/UserGuide/index.html

SYSTRAN Support

For more information, contact SYSTRAN support at:

> http://www.systransoft.com/contact/Enterprise.html

Chapter Overview

Chapter	Contents
1. Welcome	Overview of SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Online Tools, Application Packs, and how to use this Guide.
2. SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Online Translation Tools	How to use the standard Web-based interface to translate files, Web pages, and text.
3. SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Application Packs	How to use the SYSTRAN Application Packs. • User Tools: SYSTRAN Toolbar and SYSTRAN Clipboard Taskbar. • Expert Tools: SYSTRAN Translation Project Manager, SYSTRAN Dictionary Manager, and SYSTRAN MultiTranslate Utility.
Appendix A: Glossary	A Glossary of terms used in this Guide and in SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0.
Appendix B: Language Pairs	A list of the language pairs available in SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0.
Appendix C: Installing the Application Packs	How to install the User Tool and Expert Tool Application Packs.

Typographic Conventions

The following symbols and typeface conventions are used in this Guide.

Tips

A tip provides helpful information. The ▶ icon identifies a tip.

Notes

A note is information that requires special attention. The ≡ icon identifies a note.

Cautions

A caution contains information that, if not followed, can cause damage to the application or critical files in the application or to the user's computer.
The ⚠ icon identifies a caution.

Menu, Command, and Button Names

The names of menus, commands, and Toolbar buttons are shown in a **Bold** typeface.

Filenames and Items You Type

Filenames and items that you type are shown in a `Courier` typeface.

About SYSTRAN

SYSTRAN offers the most widely used Language Translation Software in the world covering desktop products, scalable client-server applications (customer-hosted) and online services (SYSTRAN hosted). Our core language translation technologies power innovative products and solutions for PCs, networks and the Internet that facilitate communication in 40 language combinations and in 20 specialized domains.

SYSTRAN's enterprise solutions enable the creation of multilingual content for businesses to manage large amounts of information in a consistent manner. They are applied across diverse best-practice solutions for intra-company communications, content management, online customer support, eCommerce, email systems, chat, and more. The choice of leading search engines, global corporations and governments, SYSTRAN solutions increase user productivity levels and time-savings and have been doing so for over three decades.

Chapter 2:
SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0
Online Translation Tools

SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Online Translation Tools

The SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Online Tools interface is available on your desktop PC once your organization has installed SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 on the corporate server. You can use the Online Tools to translate from an original (source) language into a different (target) language.

This interface allows you to easily translate:

- Web pages

- Files (TXT, RTF, DOC, PDF, XML, or HTML)

- Text (any text that you can select in a Windows-based application)

These functions are available to all users on your network through a standard Web browser (Internet Explorer, Netscape, etc.).

Dictionaries and Translation Options

The SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Online Tools allow you to improve the quality of your translations by using *Dictionaries*.

- Five built-in SYSTRAN Dictionaries are available, containing terms associated with industry, business, life sciences, colloquial usage and sciences.

- You can create User Dictionaries (UDs) of industry and company-specific terms to further improve your translation results. User Dictionaries are one of the most powerful resources for your translation projects.

- Translation Memory (TM) stores and recycles previously translated units of text – like sentences – in bilingual databases, and is commonly used to increase productivity by automatically searching for and replacing previously translated sentences.

- Normalization Dictionaries (NDs) provide a way to normalize text before or after translation ("4u" can be defined as "for you"). You can also use NDs to standardize spellings ("online" instead of "on-line"), or to establish common terminology (when two words are used for the same concept).

 Dictionaries can be created and managed using SYSTRAN Dictionary Manager (SDM). See page 39 for more information.

SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 *Translation Options* include Sentence Review, Alternative Meanings, and other tools designed to improve the quality of your translations.

Using the Online Tools

If you are using the Online Tools, all translations begin through the main screen. The screen is organized in five steps:

1. Choose a
   language pair

2. Choose the type of
   content to be
   translated

3. Select Dictionaries
   to use

4. Select Translation
   Options to use

5. Translate the
   content

Step 2 will change based on the type of content you are translating: a file, Web page or text. **Steps 3, 4, and 5 will be the same for all three types of content.**

Web Page Translation

1. Use the **Translate from** drop-down list to select a language pair for the translation. A list of the available language pairs can be found in *Appendix B*.

2. Click the **A Web page** radio button.

3. Enter a URL location.

    ▶ You can copy and paste the URL into the address box. To do this, open a second browser window and go to the Web page that you want to translate.

    Select the URL in the address field at the top of the browser window. Copy it (**Ctrl+C**) and then return to the SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 window. Paste the URL into the address field.

4. Select your Dictionaries (see page 16).

5. Select Translation Options (see page 17).

6. Click **Translate**. The translated Web page is displayed in the SYSTRAN window.

File Translation

SYSTRAN Online Tools can automatically translate TXT, RTF, DOC, PDF, XML or HTML files, and will preserve the original document's formatting in the translated version.

1. Use the **Translate from** drop-down list to select a language pair for the translation. A list of the available language pairs can be found in *Appendix B*.

2. Click the **A File** radio button.
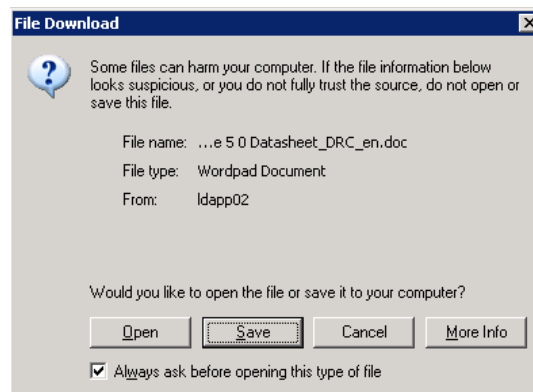
3. Enter a file location and name, or click **Browse**… to locate the file.

4. Select your Dictionaries (see page 16).

5. Select Translation Options (see page 17).

6. Click **Translate**. SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 will prompt you to **View**, **Save**, or **Cancel** the translation.

Open	Display the file in the application (Word, Excel, PowerPoint, etc.)
Save	Open a Windows Save dialog box to name and save the file.
Cancel	Cancel the translation.

Text Translation

Use this option to translate any text that is not in a TXT, RTF, DOC, PDF, XML or HTML file. You can select text from any Windows-based application and translate it.

1. Use the **Translate from** drop-down list to select a language pair for the translation. A list of the available language pairs can be found in *Appendix B*.

   The availability of language pairs depends on your server license.

2. Click the **Type or paste in text below** radio button.

3. Type the text to be translated into the open field, or cut/copy the text from another application and paste it into the field.

4. Select your Dictionaries (see page 16).

5. Select Translation Options (see page 17).

6. Click **Translate**. The translated text will display at the bottom of the screen.
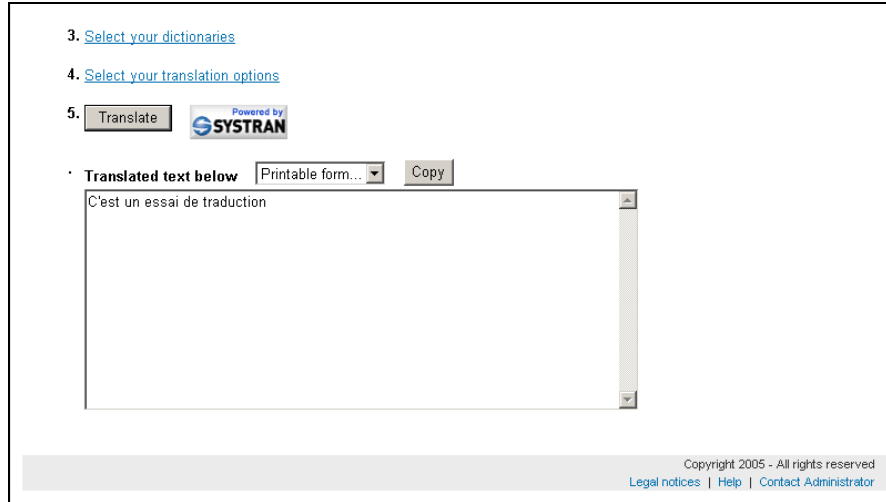
7. Use the **Printable form** drop-down list to select a display option for the translated text.

    Bilingual Printable form displays the source and translated text side by side.
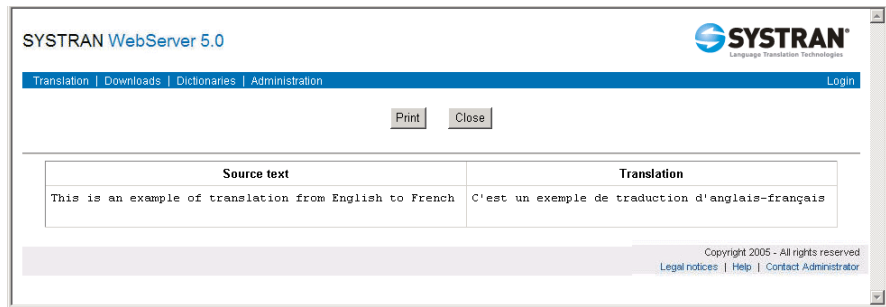
    Monolingual Printable form displays only the translated text.

Selecting a Dictionary

You can select SYSTRAN Dictionaries, User Dictionaries (UDs), Translation Memories (TMs) and Normalization Dictionaries (NDs) to customize and improve your translations. The User Dictionaries available in your installation of SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 are determined by your Network Administrator.

☰ Dictionaries can be created and managed using SYSTRAN Dictionary Manager (SDM). See page 39 for more information.

1. Click **Select your dictionaries** to display the Dictionary Preferences dialog box.
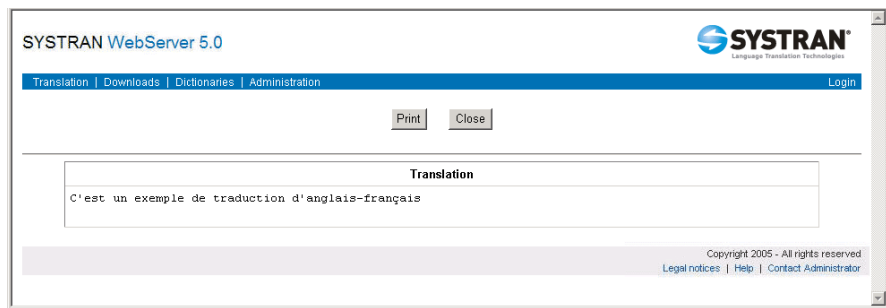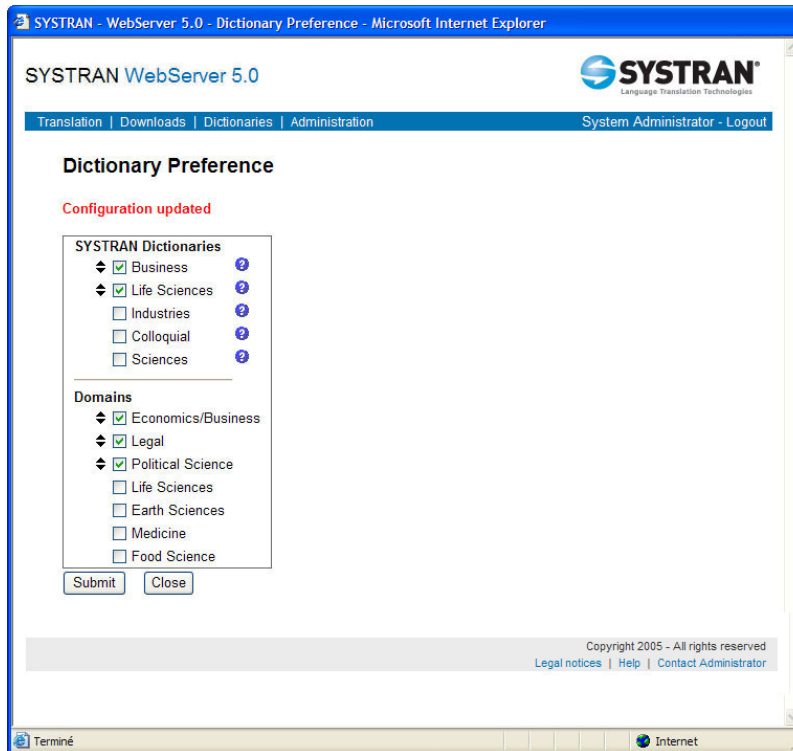

2. Click the checkboxes to select one or more SYSTRAN dictionaries.

3. Click the ▲ ▼ arrows to set the order of priority for SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 to use when checking the source text against the dictionaries.

4. Select any number of Domains to use. Click the ▲ ▼ arrows to set the order of priority for SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 to use when checking the source text against the Domains.

5. Click **Submit** to save your dictionary preferences. To close the Dictionary Preference window, click **Close**.

☰ When you click **Submit**, your dictionary settings will be saved for the type of content you are translating (Web page, file, or text). These settings will be used the next time that you want to translate this type of content. However, these settings will be erased when you delete the cookies from your browser. Contact your Network Administrator for more information about cookies.

Selecting Translation Options

SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 allows you to set formatting, linguistic, and grammatical options for each type of translation (Web page, file or text).

1. Click **Select your translation options** to display the Translation Options dialog box.

Translation Options

English to French

Formatting	
Support Document Sub-Languages	No
Preserve Textual Formatting	Segmenting spaces
Text paragraph definition	Auto detection
DNT font list	Symbol,Wingdings,Webdings
Segmentation character list	·,•,|

Linguistic options	
Do Not Translate Capitalized Words	No
Source spellcheck	Yes
Imperative choice	Imperative

Personal pronoun definition	
1st Person Singular Gender	Masculine

2nd Person	
Gender	Masculine
Number	Singular
Polite/Informal	Polite
1st Person Plural Gender	Masculine

Indicators	
Display Alternate Meanings	
Not Found Words Marker	
User Dictionary Marker	
Translation Memory Marker	

URL Translation Options	
Fluid Navigation	Yes
Result in New Window	No

Submit   Close

Translation options depend on the source and target language. Place your cursor over a Translation Option to see a brief description.

2. Click **Submit** to save your Translation Options preferences. To close the Translation Options window, click **Close**.

When you click **Submit**, your Translation Options settings will be saved for the type of content you are translating (Web page, file, or text). These settings will be used the next time that you want to translate this type of content. However, these settings will be erased whenever you delete the cookies from your browser. Contact your Network Administrator for more information about cookies.

Offline Tasks and Translation Results page
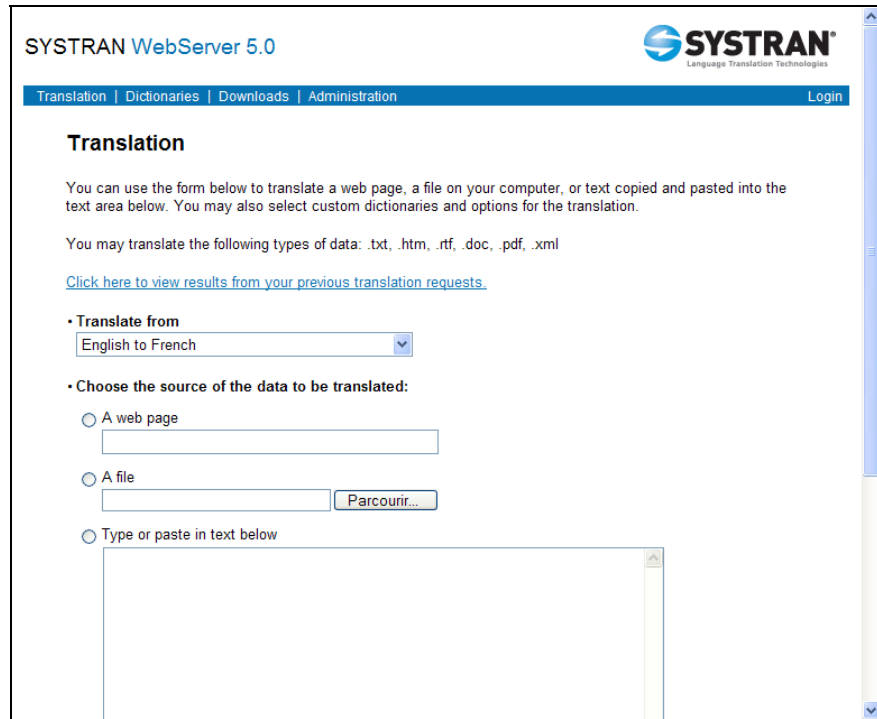
Some translation requests can be completed within a few seconds. Longer documents or more complex requests will require more time and are therefore completed as *offline tasks*.

Offline tasks are listed on the Translation Results page.

For each translation, a progress bar showing the status of a translation is displayed. When a translation is in progress, a percentage of the task has been completed is displayed.
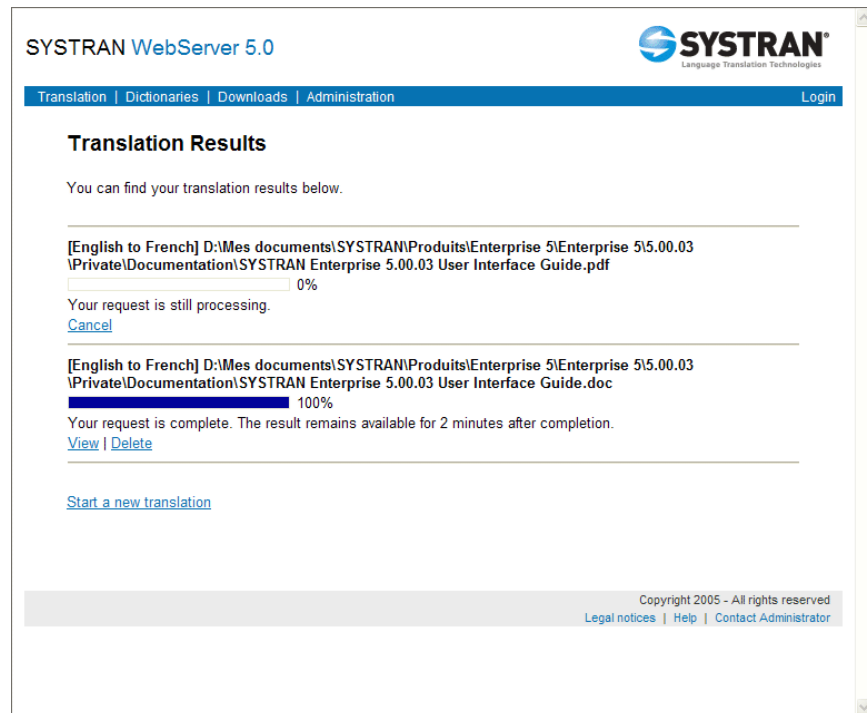
- Click **Cancel** to remove a task from the list before the translation is completed.

- Click **View** to display the current status of a task. If the task is already completed, clicking **View** displays the results of the translation.

- Click **Delete** to allow the user to remove the result.

- Click **Start a new translation** to return to the translation page and launch a new translation**.**

To return to the Translation Results page when *offline tasks* are in progress, click on **Click here to view results from your previous translation requests** for a status update of previous translation requests**.**

Troubleshooting Online Tools

Contact your Network Administrator if you have problems completing a translation using the SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Online Tools.

Chapter 3:
SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Application Packs

SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Application Packs

Application Pack Options

SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Application Packs (User Tools and Expert Tools) can be downloaded and installed on your desktop PC. Each Application Pack contains client software that can be used to perform translation tasks in conjunction with the Enterprise Global Server level software installed on the server.

You will need administrator permission to download the Application Packs. Contact your Network Administrator.

SYSTRAN User Tools

SYSTRAN User Tools include the SYSTRAN Toolbar and SYSTRAN Clipboard Taskbar.

The **SYSTRAN Toolbar** is automatically displayed as a toolbar in Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Outlook, and Internet Explorer, providing one point of access to powerful translation capability from inside these applications.

You can use the Toolbar to translate from an original (source) language into a different (target) language. The SYSTRAN Toolbar also provides one-button access to User Dictionaries and other tools you can use to modify and improve the quality of your translation.

The **SYSTRAN Clipboard Taskbar** (SCT) lets you translate text from almost any Windows-based application not supported by the SYSTRAN Toolbar by cutting or copying text to the Windows Clipboard. SCT automatically translates the Clipboard text, which you can then paste into any Windows-based application.
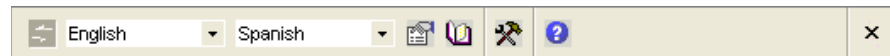
The SCT appears at the top of your screen, with your Windows-based application below it, allowing easy access to the translation capability of SYTRAN Enterprise Global Server 5.0.

SYSTRAN Expert Tools

SYSTRAN Expert Tools provide robust capability for planning, managing and completing your translation projects, and for improving the quality of your results with each new project you complete.

SYSTRAN Translation Project Manager (STPM) helps you work with, edit, and enhance your translations. You can define options, review terminology, use Translation Memory, and interact with the SYSTRAN Dictionary Manager to build and modify your translation dictionaries. Powerful tools are also built into this application to support your regression testing and QA efforts.

SYSTRAN Dictionary Manager (SDM) lets you build, create, and maintain User Dictionaries (UDs), Translation Memories (TMs), and Normalization Dictionaries (NDs), which can be used to customize your translations to your unique terminology and requirements.

SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU) is designed for users who perform a large number of translations. Using SMTU, you can place documents into groups (or batches) and translate them in one operation.

This section of the User Guide will provide a general overview of use of the Application Packs.

- For Application Pack installation, refer to *Appendix C*.

- For more information on use of the SYSTRAN Toolbar, SCT, STPM, SDM and SMTU, refer to the *SYSTRAN 5.0 User Guide*.

Working with the User Tools

Using the SYSTRAN Toolbar

Once the SYSTRAN Toolbar is installed on your PC, it will appear at the top of the screen in any standard Microsoft Office application (Word, Excel, PowerPoint, Outlook and Internet Explorer).
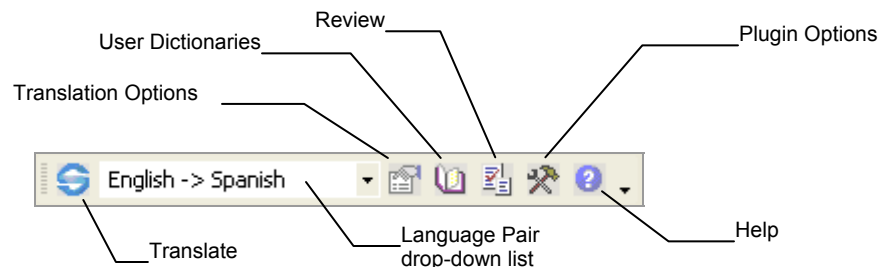
To use the SYSTRAN Toolbar:

1. Open a file in Word, Excel, PowerPoint, Outlook or Internet Explorer. The Toolbar will appear on the Office toolbar.

2. Select a Language Pair from the drop-down list.

3. Click the **Dictionaries** button to use dictionaries to improve the quality of your translation. You can then select from the SYSTRAN Dictionaries, User Dictionaries (UDs), Translation Memories (TMs), and Normalization Dictionaries (NDs) available on your network server. The dictionaries listed in the window depend on the Office application and the source and target languages you select. Scroll down as required to view the full range of available dictionary options.
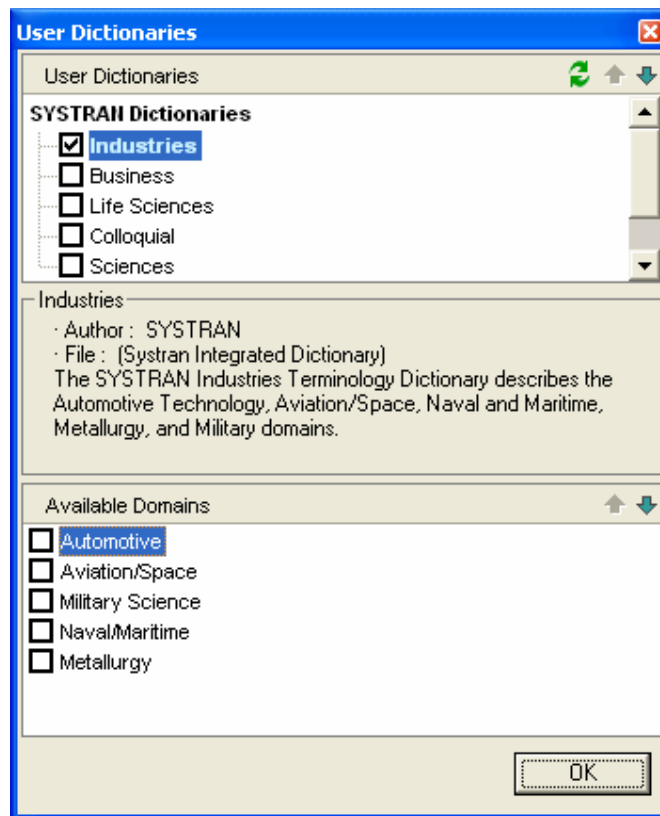
-   Check each SYSTRAN Dictionary, UD, TM, and/or ND that you want to use. Each time you click a dictionary, the Domains associated with it appear in the Available Domains pane.

-   Set the priority for using each dictionary resource by clicking the ▾ ▴ arrows to the right of each dictionary. The selected dictionary will move higher or lower in the priority sequence.

UDs, TMs and NDs take priority over the SYSTRAN Dictionaries during the translation process.

- The available domains for each Dictionary resource selected will appear in the bottom pane. Check each Domain that you want to use with your translations. Then, set the priority for each selected Domain by clicking the ▼ ▲ arrows to move it higher or lower in the priority sequence.
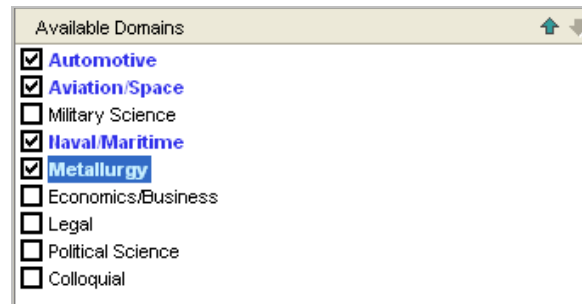
3. To use Translation Options to improve the quality of your translation, click the **Translation Options** button. The Translation Options dialog box lists the available options. Place your mouse cursor over a Translation Option to see a definition of its function.

4. Click **Translate** to perform the translation.

5. Repeat steps 3 and 4 as required to improve the quality of your translation.

Using the SYSTRAN Clipboard Taskbar

SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT) lets you translate text from almost any Windows–based application by cutting or copying it to the Windows clipboard. SCT automatically translates the clipboard text, which you can then paste into your application.
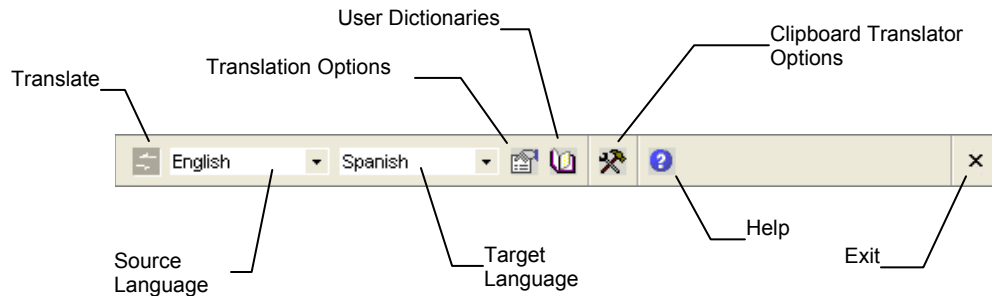
1. Open a file in any Windows-based program.

2. Click on the SYSTRAN Clipboard Taskbar desktop icon or go to **Start**, **Programs**, **SYSTRAN** program group, and then click on **SYSTRAN Clipboard Taskbar**.

3. Highlight the text that you want to translate.

4. Copy the text to the Windows clipboard.

5. Select the source and target languages on the SYSTRAN Clipboard Taskbar.

6. Click the **Dictionaries** button to use dictionaries to improve your translation.

7. To use Translation Options to improve your translation, click the **Translation Options** button.

8. Click **Translate** on the SYSTRAN Clipboard Taskbar.

This step is not necessary if you have set the Active Clipboard to **Yes** in the Clipboard Translation Options panel:

9. The progress bar on the right side of the Taskbar indicates the status of the translation. When the translation is done, paste the translated text into your target application.

To paste translated text into an application other than the one you copied it from – such as copying text from a Web browser, translating the text, and pasting it into a text editor – you may need to enable Cross-Application Support in the Clipboard Translation Options panel:

Working with the Expert Tools

The SYSTRAN Expert Tools – SYSTRAN Translation Project Manager (STPM), SYSTRAN Dictionary Manager (SDM), and SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU) – are available to users with access to the application **Downloads** Web page. See your Network Administrator if you need to receive this level of access.

Using SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)

SYSTRAN Translation Project Manager (STPM) provides a set of powerful tools for editing and improving the quality of your translations and automating the post-editing process.

You can import DOC, RTF, TXT, HTML, XHTML and TMX-formatted files into STPM, translate them, and then compare the original (source) and translated (target) documents side-by-side. You can then post-edit to customize the translation. STPM also interacts with SYSTRAN's full range of dictionary resources to integrate post-edited terms and phrases into Translation Memory and User Dictionaries.

Starting STPM

To launch STPM, click the SYSTRAN Translation Project Manager icon on your desktop, or click **Start**, **Programs**, **SYSTRAN 5.0**, **SYSTRAN Translation Project Manager**. The SYSTRAN Translation Project Manager window displays.
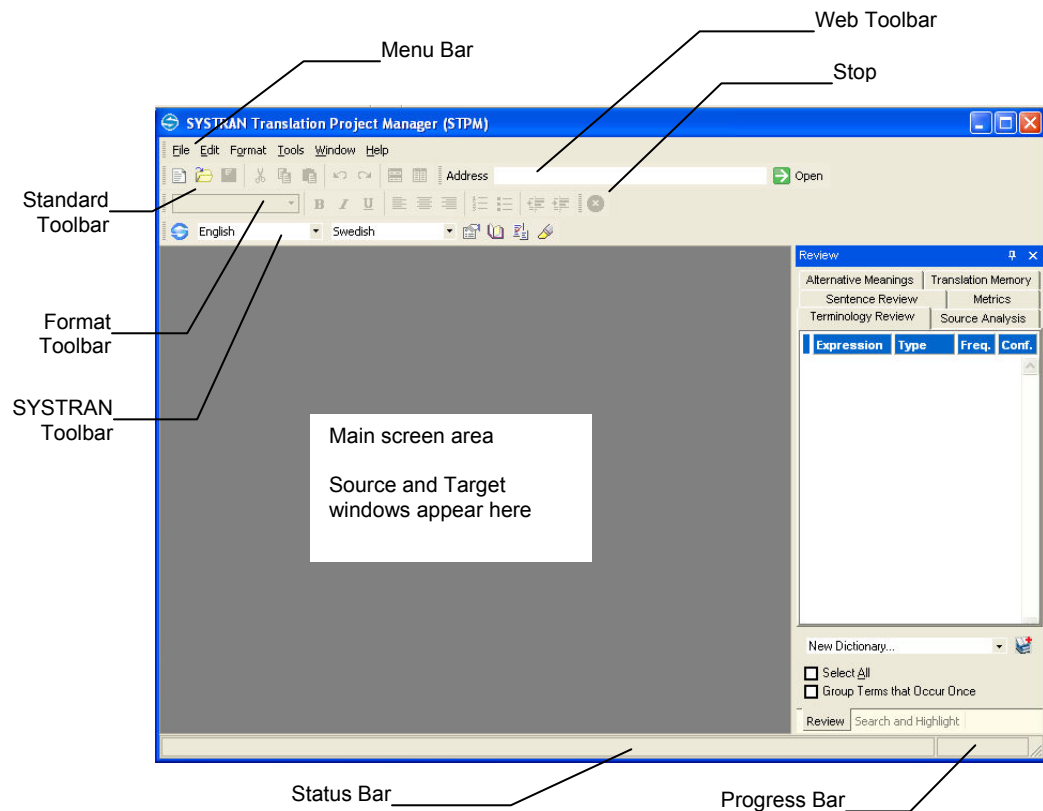
Screen Item	Description
Menu Bar	Contains the STPM menus. Each menu has a list of commands to perform various STPM activities.
Standard Toolbar	Buttons for commonly used STPM commands.
Format Toolbar	A drop-down list for selecting fonts and formatting.
Web Toolbar	Lets you enter Web page addresses (URLs).
Stop	Stops the current action.
SYSTRAN Toolbar	Lets you select source and target languages, choose Dictionaries and Translation Options, and perform translations.
Main Area	The area where the source and target windows appear.
Status Bar	Displays project status messages.
Progress Bar	Shows the progress of the translation.

Managing Files, Web Pages, and Projects

Files are imported into STPM using **Import File** on the File menu, while Web pages are accessed using STPM's Web Toolbar.

When you import a file or display a Web page, STPM automatically creates a project. A project contains a source document and a target document, with each document appearing in its own window in the main area of the STPM screen.

The first step in using STPM is to import a file or display the Web page that you want to translate.

Opening an Existing Project

To open an existing STPM project:

1. On the File menu, click **Open Project**, or click the Open Project button.

2. Select a file to open.

Importing a File (New Project)

To import DOC, RTF, TXT, HTML, XHTML and TMX-formatted files:

1. On the File menu, click **Import File**. The Open dialog box appears.
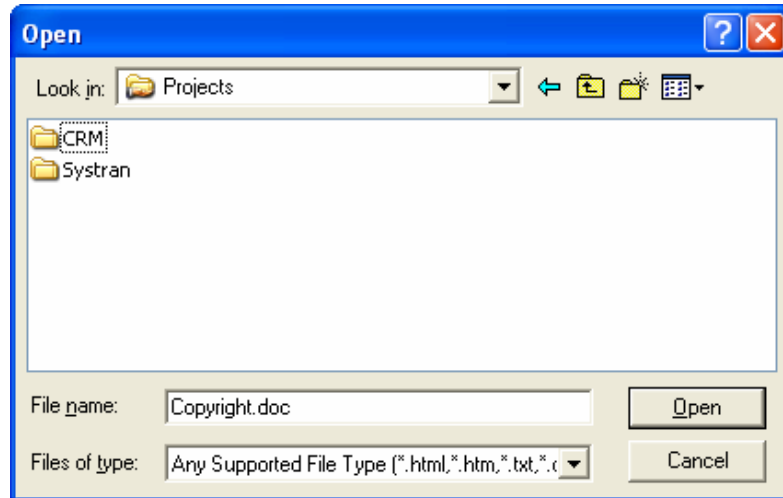
2. Select a file and click **Open**. STPM creates a new project and displays the selected file in the source document window.
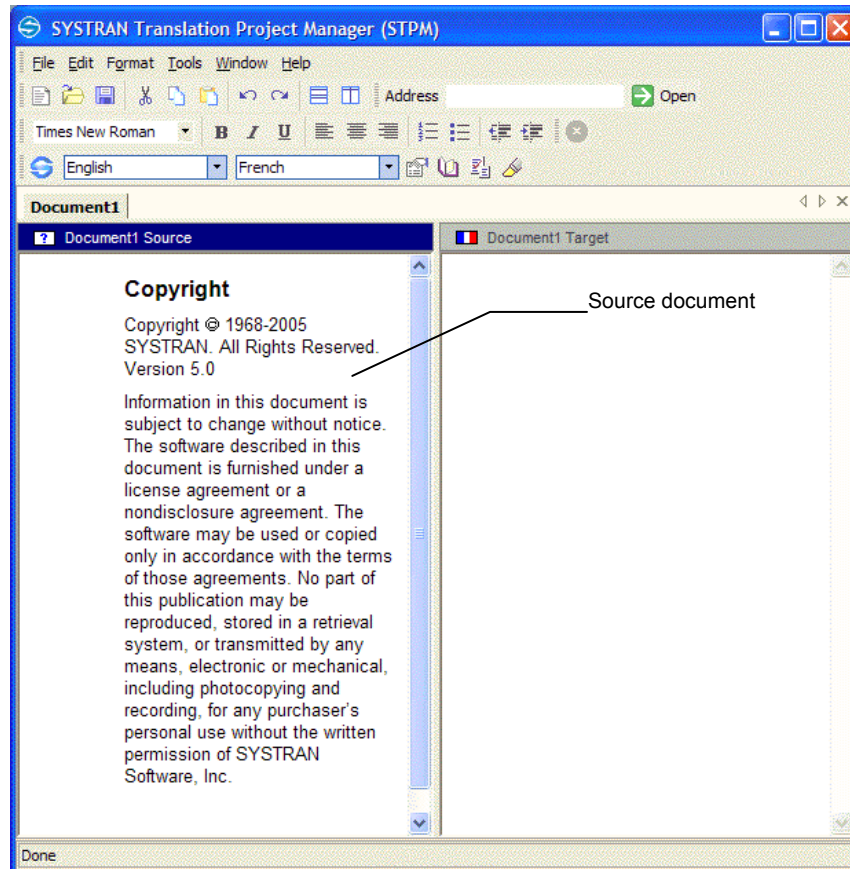
Translating the file

1. When the file is open in the STPM window, click **Translate**. The translated document or Web page appears in the target document window.

Source document   Translated document
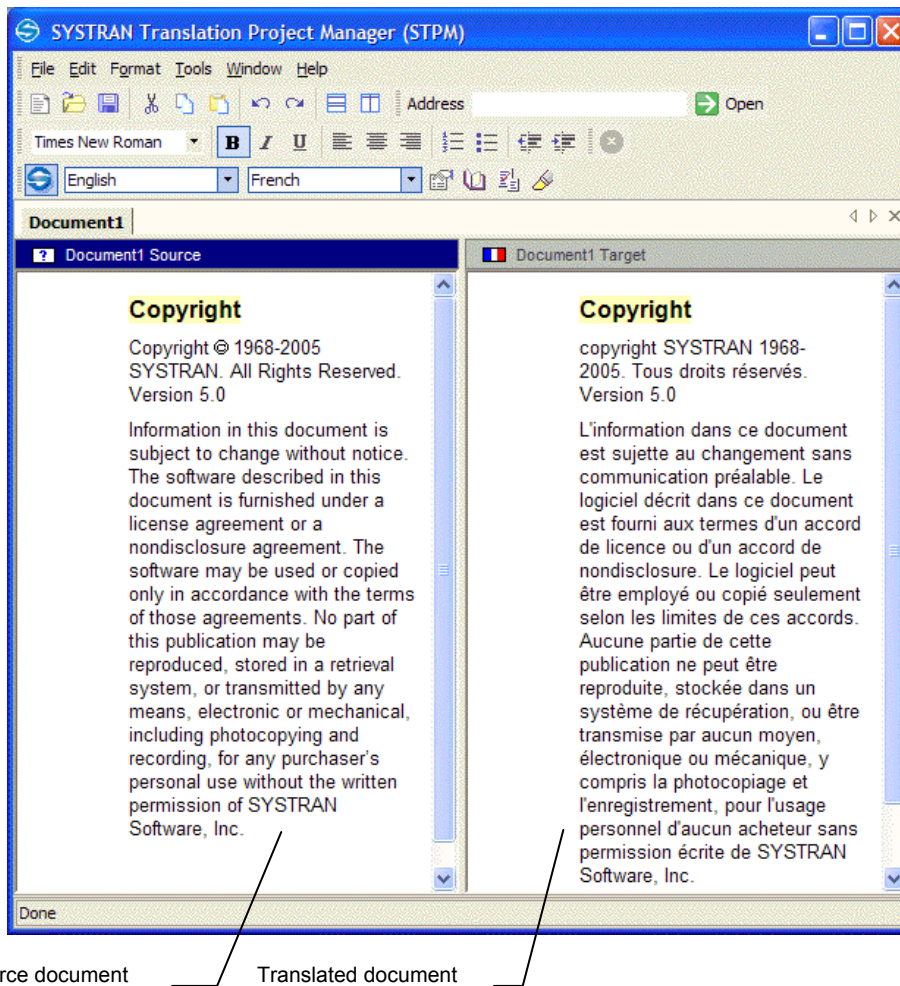
Displaying a Web Page (New Project)

To display a Web page:

1. Enter the Web address (URL) of the Web page that you want to translate in the **Address** field of the Web Toolbar:

2. Click the **Open** button to the right of the **Address** field. STPM creates a new project and displays the Web page in the source document window
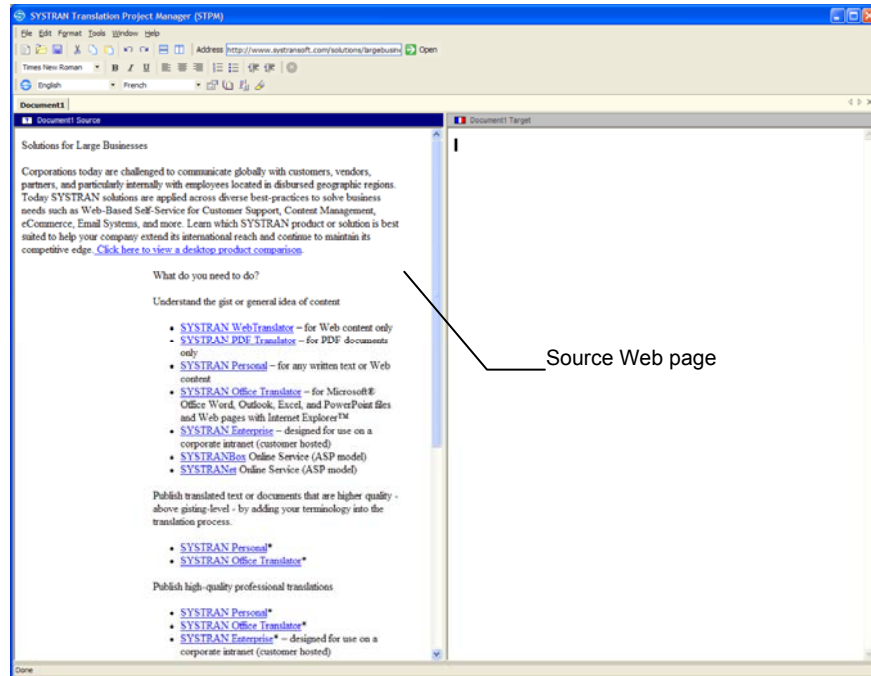
Source Web page

Translating the Web page

2. When the Web page is open in the STPM window, click **Translate**. The translated document or Web page appears in the target document window.
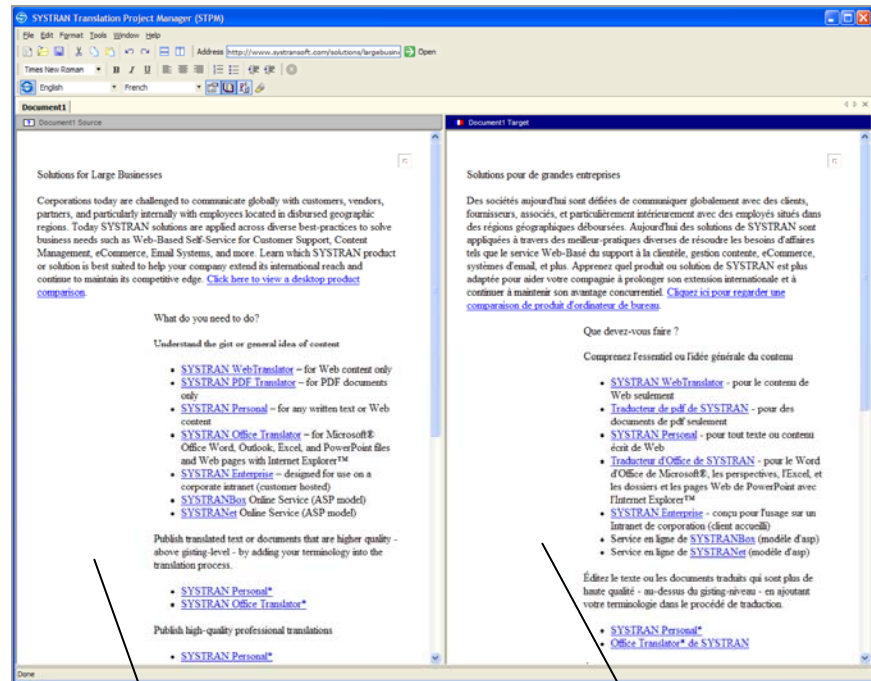
Source Web page   Translated Web page

Using Alignment

STPM Alignment lets you select a sentence in either the source or target window and view the corresponding sentence in the other document or Web page. This helps you identify areas where you may want to improve the quality of the translation.

Using the Review Functions

Click [icon] to open the Review dialog box, which has tabs for advanced functions to help improve the quality of your translation. Click a tab to access one of these functions.
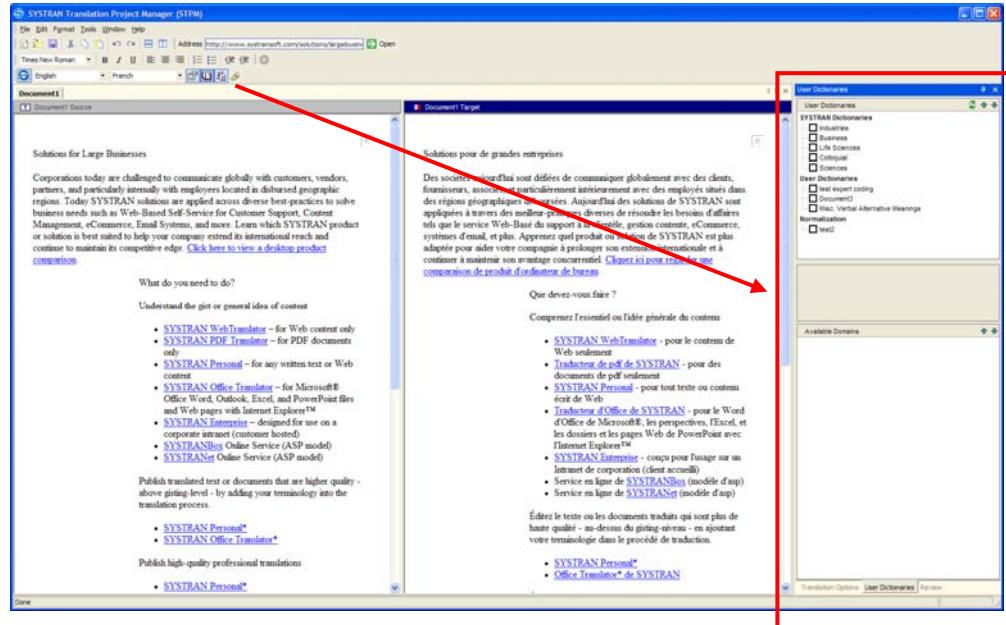
Selecting Alternative Meanings

The **Alternative Meanings** tab shows alternative meanings for expressions in SYSTRAN or User Dictionaries. This tab is helps you choose the preferred translation when several choices are offered by the software.
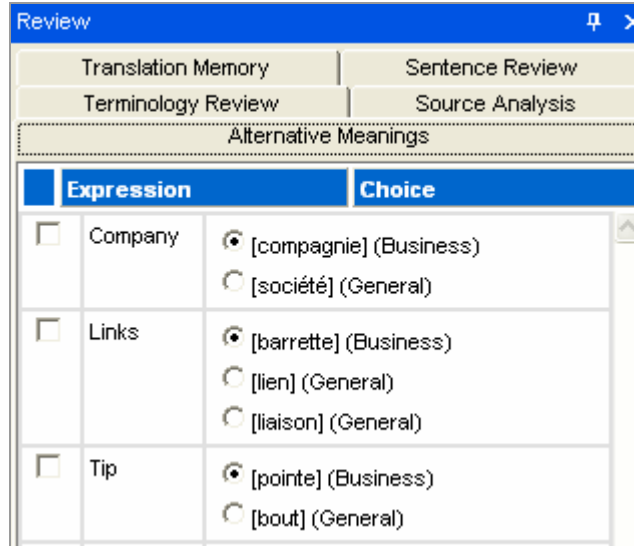
1. Click the **Alternative Meanings** tab.

2. Review the choices on each line. To select a choice, click the radio button in front of it.

3. If you want the software to always handle a choice as shown in the **Alternative Meanings** tab, click the checkbox in the left column.

4. Click **Translate** on the SYSTRAN Toolbar to apply your selections to the translation.

Selecting a Translation Memory

The **Translation Memory** tab shows sentences for which a Translation Memory has been applied. You can compare the software-generated translation with Translation Memory entries and decide which entry should be used.
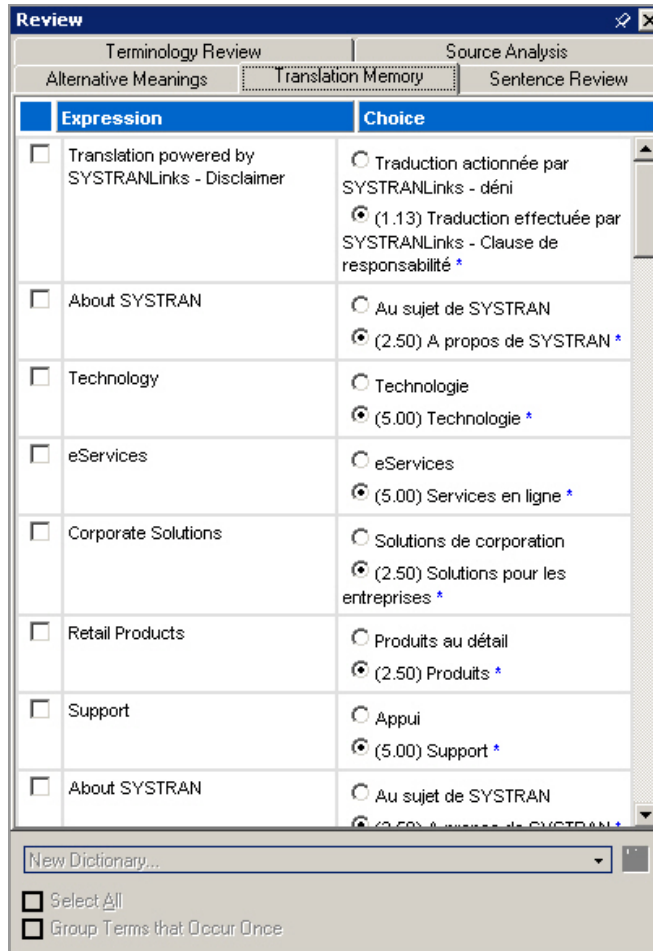
1. Click the **Translation Memory** tab.

2. Review the choices on each line. To select a choice, click the radio button in front of it.

3. If you want the software to always handle a choice as shown in the **Translation Memory** tab, click the checkbox in the left column.

4. Click the **Translate** button on the SYSTRAN Toolbar to apply your selections to the translation.

Modifying Source Analysis
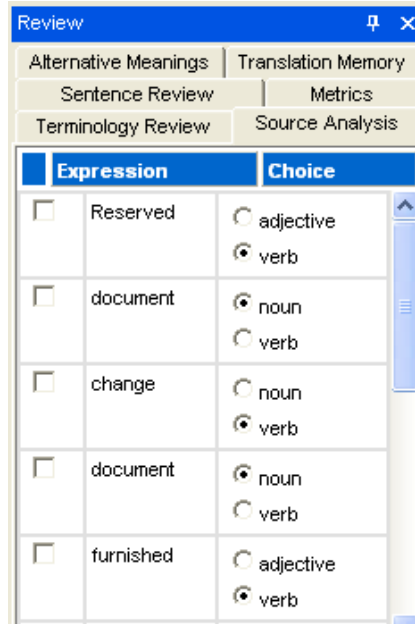
The **Source Analysis** tab shows how the software handled source ambiguities and allows you to override the selections.

1. Click the **Source Analysis** tab.

2. Review the choices on each line. To select a choice, click the radio button in front of it.

3. If you want the software to always handle a choice as shown in the **Source Analysis** tab, click the checkbox in the left column.

4. Click the **Translate** button on the SYSTRAN Toolbar to apply your selections to the translation.

Reviewing Terminology

The **Terminology Review** tab lets you identify expressions such as Not Found Words or Terminology Extraction that the software found. These terms can then be added to the User Dictionaries.

|	Expression	Type	Freq.	Conf.
☐	Wanadoo	NFW (Source)	1	
☐	Voila	NFW (Source)	1	
☐	SYSTRANet	NFW (Source)	1	
☐	Premium™	NFW (Source)	1	
☐	Affordably	NFW (Source)	1	
☐	word for translation	Extracted Term	1	0.99
☐	white paper	Extracted Term	1	1.00
☐	translation	Extracted Term	6	1.00
☐	traditional Chinese	Extracted Term	2	1.00
☐	technology	Extracted Term	3	1.00
☐	systematic benchmark	Extracted Term	1	1.00

Review tabs: Alternative Meanings, Translation Memory, Sentence Review, Terminology Review, Source Analysis

To use this tab to add new terms and expressions to User Dictionaries:

1. Click the **Terminology Review** tab.

2. Review the **Not Found Words** (NFW) and **Extracted Terminology**. Check the box to the left of each term you would like to add to a User Dictionary.

    📋 The Terminology Extraction option should be set to **Yes** in the Translation Options pane.

3. Click **Send to SDM** to send the checked terms to the appropriate UD.

4. When the Save As dialog box appears, select a filename and click **Save**. You can then use SDM to work with the terms to improve your translation results.

5. Click the **Translate** button on the SYSTRAN Toolbar to apply your selections to the translation.

Reviewing Sentences

The **Sentence Review** tab lets you compare sentences in the source and target windows. You can then send selected sentences to Translation Memory.
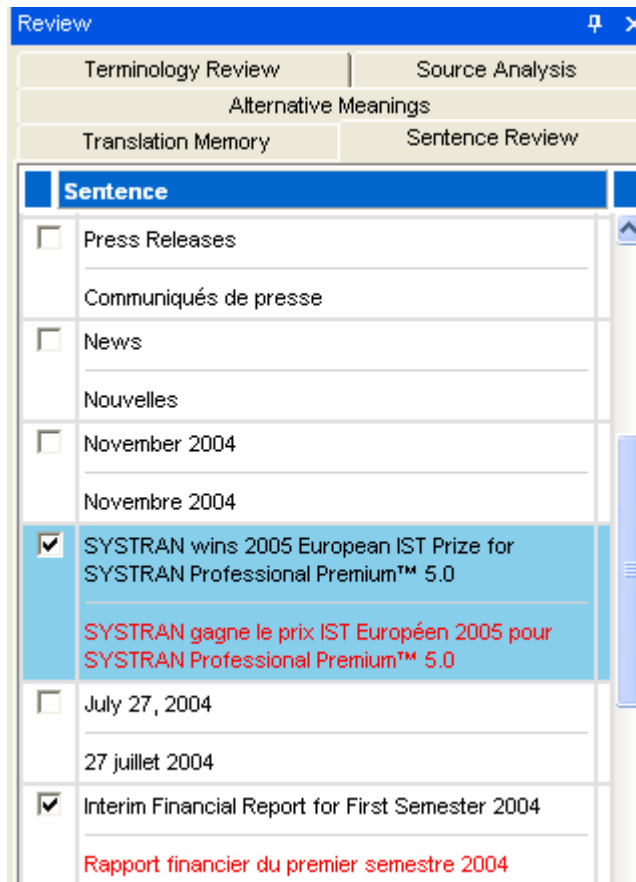
1. Click the **Sentence Review** tab.

2. Review the sentences. To send a sentence to a Translation Memory (TM), click the checkbox to the left of the sentence.

3. Click **Send to SDM** to send the checked sentences to the appropriate TM.

4. When the Save As dialog box appears, select a filename and click **Save**. You can then use SDM to work with the sentences to improve your translation results.

5. Click the **Translate** button on the SYSTRAN Toolbar to apply your selections to the translation.

Searching and Highlighting

STPM **Search and Highlight** lets you view particular words and expressions such as extracted terminology, Not Found Words, words with alternative meanings, and words with source ambiguities. By identifying these words, you can then take steps to improve the quality of your translations.

Expressions are color-coded to make them easy to locate. The **Search and Highlight** window also provides buttons to view all instances of an expression or locate them one at a time.

To search and highlight words:

1. Click **Search and Highlight** on the SYSTRAN Toolbar. The Search and Highlight dialog box appears. The left column shows the color used to identify the expression.

2. To locate a particular word, type it in the Word Search field. Then, select **all instances** or **next instance** of the word.

Word Search is performed in the currently selected document (source or target).
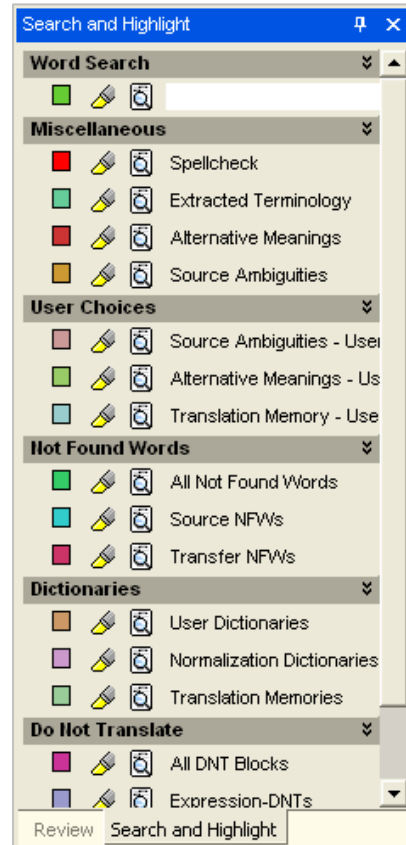
Other STPM tasks

You can perform the following additional tasks in STPM. These tasks are described in detail in the *SYSTRAN 5.0 User Guide.*

- Perform contextual dictionary activities.

- Set Do Not Translate (DNT) blocks.

- Find expressions in User Dictionaries.

- Edit and format text.

- Navigate between projects in the SYSTRAN Translation Project Manager window.

- Save projects.

- Export projects, source files and Web pages, and target files and Web pages.

Using SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)

The SYSTRAN Dictionary Manager (SDM) allows you to prioritize your use of the SYSTRAN Dictionaries, and to create and manage the User Dictionaries, Translation Memories and Normalization Dictionaries.

These dictionary resources are maintained on your organization's server. User Dictionaries, Translation Memory and Normalization Dictionaries may be created on your PC and then uploaded to the server for use.

Dictionary Access Permission

Four levels of permission for managing dictionaries can be assigned by your Network Administrator.

Upload	Upload any user-defined dictionaries (UDs, TMs, NDs) to the server
Compile	Compile user-defined dictionaries (UDs, TMs, NDs)
Publish	Make user-defined dictionaries (UDs, TMs, NDs) available for public use
Share	Publish and edit shared dictionaries (UDs, TMs, NDs)

Creating User Dictionaries

Users with **Upload** and **Compile** permission can add new User Dictionaries (UDs) to the resources on the server.

UDs let you train the software by adding or editing terms to be considered during translations. UDs can include terms that have specific or unique meanings, such as your company name, or terms specific to your business or industry that are not included in the built-in SYSTRAN Dictionaries or Domains. **The more UDs you create, the more you enhance the software's understanding of the material you are translating.**

The following procedure provides basic instructions for creating a User Dictionary with SDM. For more information about UDs and SDM, refer to the *SYSTRAN 5.0 User Guide*.

1. Click **Start**, **Programs**, **SYSTRAN** program group, **SYSTRAN Dictionary Manager**.

2. On the File menu, click **New**, and then click **Dictionary Project**.
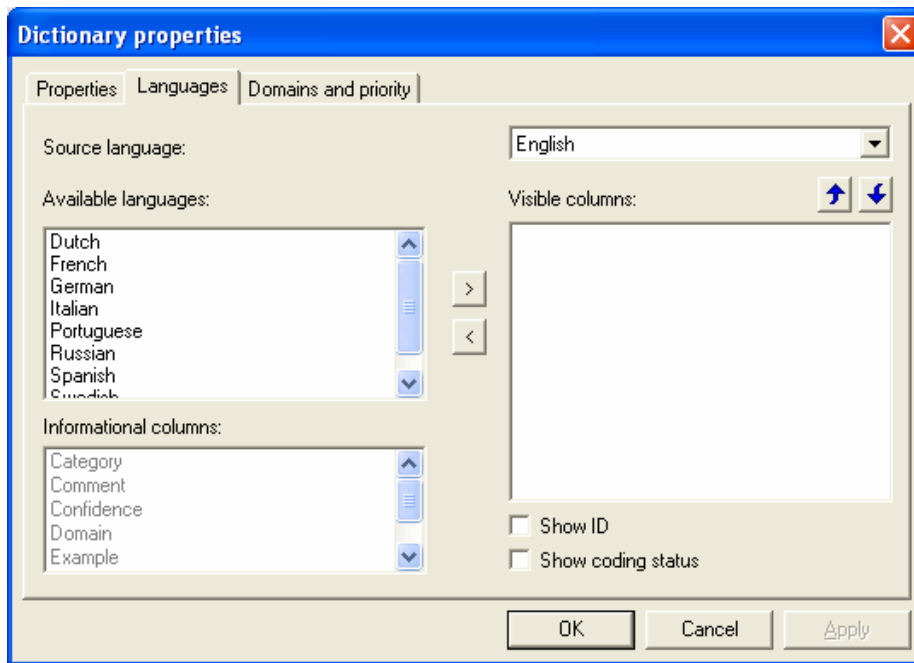
3. Select a **Source language** by clicking the drop-down list.

4. Select a Target language in the **Available languages** list. Click ⊳ to add the selected language to the Visible columns box in the Target language list. To remove a language from the list, select a language and click ⊲ .

5. Check **Show coding status** checkbox to view whether the coding for an entry is successful.

6. Click the **Properties** tab.
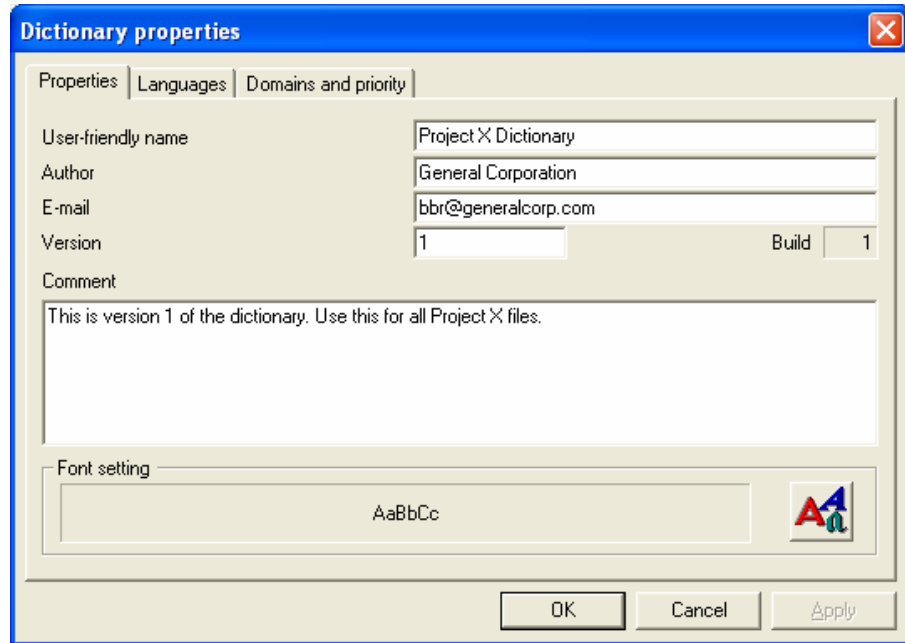
7. Define the name that will be displayed when selecting the dictionary for a translation in the corresponding textbox.

8. Click **OK**.

9. From the Edit menu, click **Add Entry**. In the left column, type the word or phrase for the source language. Move the cursor to the Target language field and enter the appropriate word or phrase in the target language.
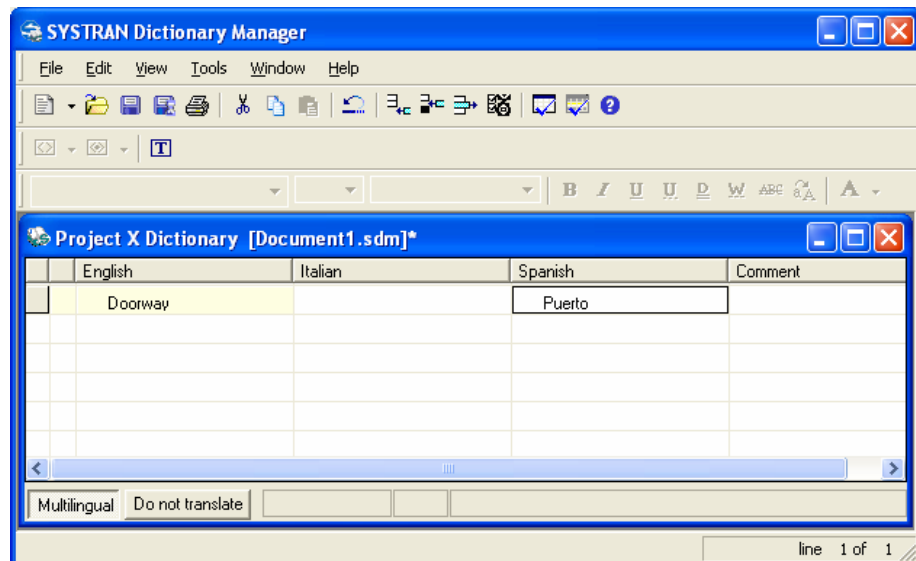
10. Repeat step 9 to add more words and phrases.

11. When you finish adding words and phrases, click **Save** on the File menu and assign a name to the UD. Click **Save**. Your new User Dictionary is now available for use in any SYSTRAN application.

Creating Dictionaries in other applications

Dictionaries can also be created in Excel or text editors and then uploaded and compiled using the **Dictionary Compilation** page.
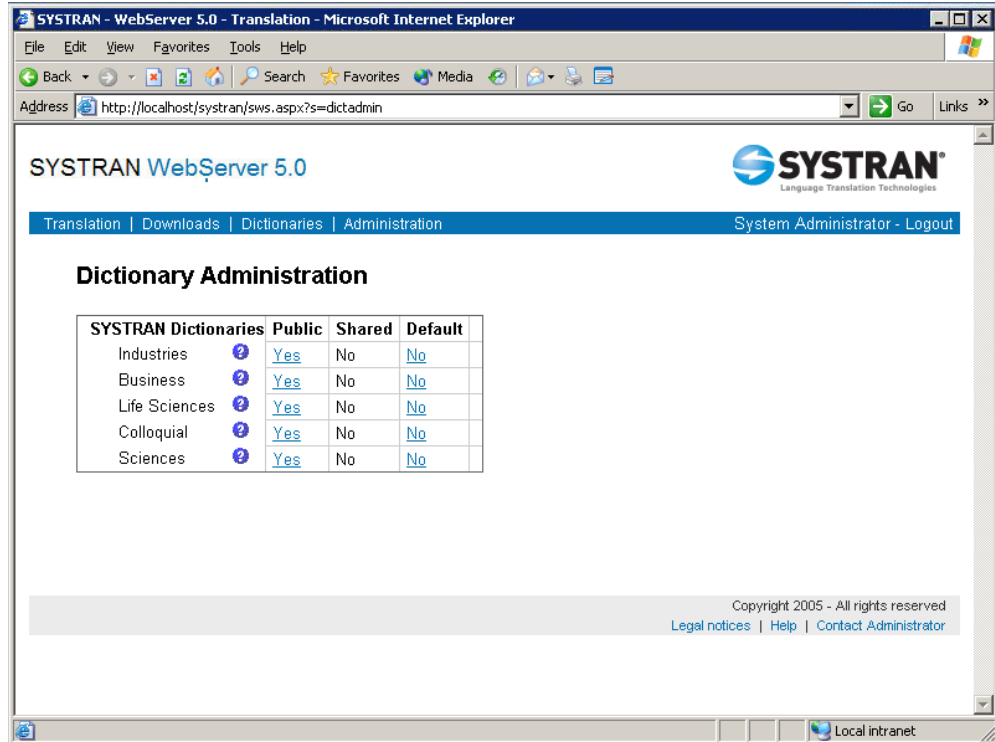
1. Create the dictionary in Excel or another compatible application. Refer to the *SYSTRAN 5.0 User Guide* for more information about creating the dictionary file.

2. Open the Dictionary Compilation dialog box.
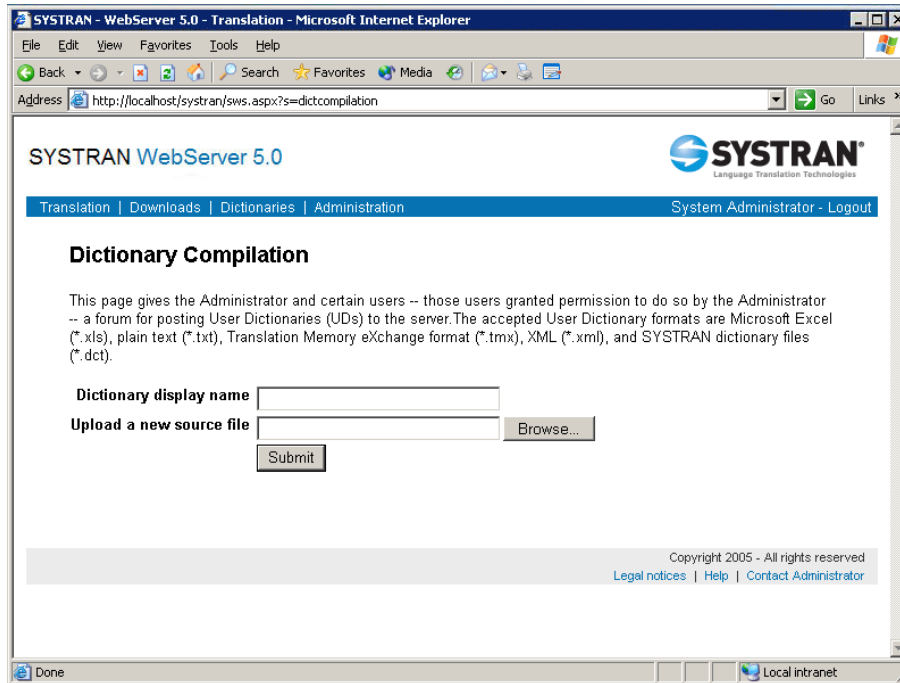
3. Enter a name for the dictionary in the **Dictionary display name** field. This name will appear in the **User Dictionary** list in all SYSTRAN applications.

4. Enter the name of the file to upload in the **Upload a new source file** field or click **Browse** to select the file.

5. Click **Submit** to upload the new dictionary to the Translation Server.

Shared and Public Dictionaries

When a dictionary is first uploaded, it is only available to the user who created it. For other users to see the dictionary, it must be set as **Shared** or **Public** (or both) using the SYSTRAN Dictionary Manager.

To make a dictionary available for use by others, set the **Public** attribute of the dictionary to **Yes**.

It is also possible for several users to collaborate in the development of a dictionary. To allow this, set the **Shared** attribute of the dictionary to **Yes** and make sure that each of the collaborating users has been granted the **Share** permission. These other users can then modify and use the shared dictionary.

The **Shared** attribute provides permission for more than one user to modify a dictionary. It **does not** provide protection against overwriting changes made by another user who is editing the dictionary at the same time.

Using SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU)

SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU) allows you to translate groups (or batches) of documents at one time.

1. Click **Start**, **Programs**, **SYSTRAN** program group, and then click on **SYSTRAN MultiTranslate Utility**.

2. To create a new batch project, click **New Project** on the File menu.
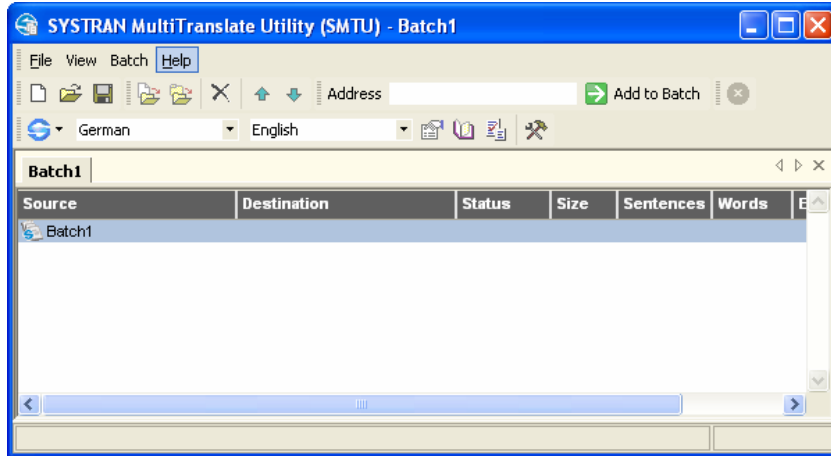
6. Add the files, folders, and Web pages that you want to translate. Click to add a single file. Click to add an entire folder.

7. Place the files in the **Batch Contents** list in the desired sequence using the ↑↓ arrows.
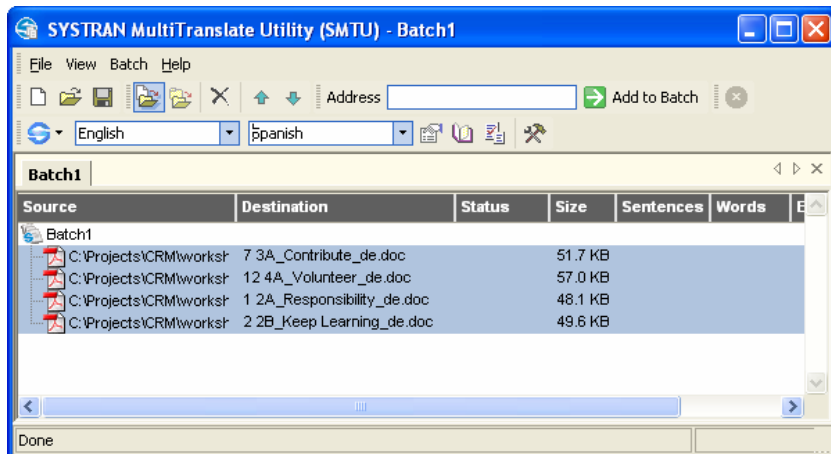
8. Select a source and target languages in the SYSTRAN Toolbar.

9. Use the **Batch Entry Options** panel to specify destination file locations for the translated files, as well as other processing options:
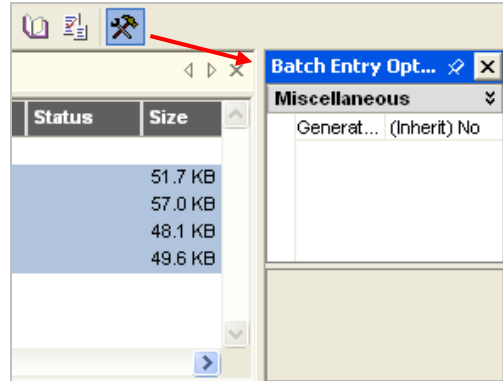
10. Click the **Translate** button and click **Translate Batch** to translate all the documents that you added to the batch project.

11. Save the project by clicking **Save Project** on the File menu. You can reopen your file by clicking **Open Project** on the File menu.
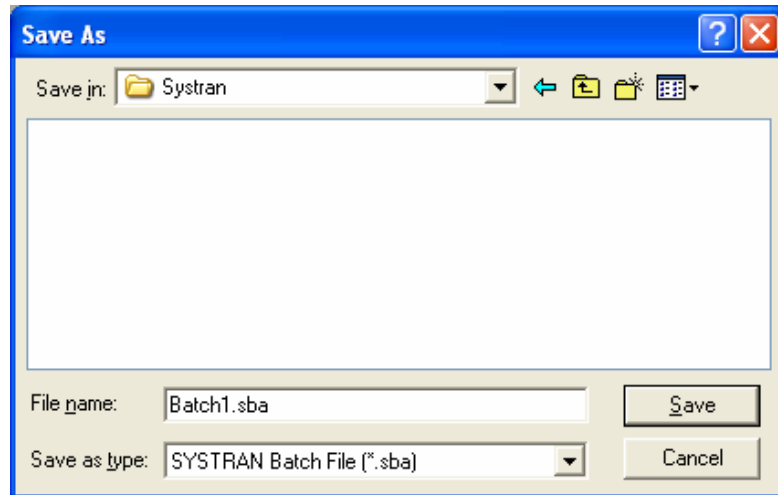
Troubleshooting Application Packs

Contact your Network Administrator if you have problems completing a translation using the SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Application Packs.

Appendix A: Glossary

Term	Definition
A	
Acronym	In SYSTRAN terminology, a word, all uppercase, formed from the initial letters of other words or parts of a series of words, such as WAC for Women's Army Corps.
Adjective	A word used to modify a noun by limiting or qualifying. In English, it can be distinguished by one of several suffixes, such as -able, -ous, -er, and -est, because it directly precedes a noun or noun phrase, such as red in a red door, or because it is preceded by a form of to be, such as the door is red.
Adverb	A word that modifies a verb, an adjective, or another adverb, such as brightly in The sun shines brightly.
Algorithm	A step-by-step problem-solving procedure.
Article	A word used to signal a noun and to specify its application. In English, the definite article is the, and the indefinite articles are a and an.
Auxiliary verb	A verb, such as have, can, or will, that accompanies the main verb in a clause and helps to make distinctions in aspect, mood, tense, and voice.
C	
Clause	A group of two or more words which contains a verb. One or more clauses make up a complete sentence.
D	
DNT	An acronym for Do Not Translate.
DNT List	A list of words created by the translator that will not be translated by the SYSTRAN Translation Software.
Do Not Translate	A sequence of words (part of a sentence) that is not to be translated.
Do Not Translate (DNT) Insertion	A sequence of words within a complete sentence that is not to be translated.
Do Not Translate (DNT) Paragraph	A part of a document that is not to be translated.
E	
Embedded clause	A subordinate clause that is embedded in the middle of a main clause. For example, The camera, which I bought yesterday, is already broken.
Expression	In SYSTRAN terminology, a noun phrase consisting of more than one noun or any combination of nouns and adjectives, where the Headword is a noun, such as lug nut, Library of Congress, and red-letter day. Complete sentences are not valid SYSTRAN expressions; neither are any phrases that contain verbs.
Expression Dictionary	The SYSTRAN dictionary that contains expressions. See Stem Dictionary.
F	
Finite verb	A verb form that is limited in tense, person, and number, such as goes in He goes.
First person	A pronoun that refers to the speaker. For example, I in I see, or We in We are. Also, a verb form that refers to the speaker. For example, am in I am, or are in We are. Verb inflection rarely indicates person in English, but in other languages, it often does.

Term	Definition
H	
Headword	In SYSTRAN terminology, the noun in a noun phrase that can change when plural, such as nut in lug nut, Library in Library of Congress, and day in red letter day.
Homograph	In SYSTRAN terminology, one of two or more words that have the same spelling and are different parts of speech (for example, noun and verb, or adjective and verb). For example, head as in head west or on the head, and light, as in the light box and light the match.
I	
Imperative	A verb form that is used to express an order or command. For example, Eat in Eat your vegetables.
Infinitive	A verb form that is the ordinary dictionary-entry form. In English, it is often used with to as in He wants to eat. It may also occur without to, for example, get in I made them get in line, or with auxiliary verbs such as must as in We must leave.
Inflection	An alternation of the form of a word by adding suffixes without changing the basic meaning or part of speech, as in making rugs from rug, or by changing the form of a base word, as in making ate from eat.
M	
Main clause	A clause that can stand alone as a complete and correct sentence. For example, It was raining.
N	
NFW	The acronym for Not-Found Word.
Not-Found Word	A word or string that occurred in the text, but not in the dictionaries used in translation.
Not-Found Word List	An alphabetical list of all words in a text that were not found in the dictionaries used for translation.
Not-Found Word Marker	A mark that the translator can select, which appears in the translation to indicate a Not-Found Word.
Noun	A word that is used to name a person, place, thing, quality, or action, for example, house, flammability, or movement.
Noun phrase	A phrase that functions as a noun, and that has a noun as its Headword.
P	
Parse	To break (a sentence) down into its component parts of speech with an explanation of the form, function, and syntactical relationship of each part.
Parser	In SYSTRAN terminology, the module of the software that performs syntactic or semantic analysis of the Source text.
Participle	A verb form that can be used with an auxiliary verb. It can also function as an adjective or a noun. See Past Participle and Present Participle.
Past participle	A verb form that indicates past or completed action. It can be used with an auxiliary verb as in The cake was baked yesterday, or as an adjective, as in baked beans.
Phrase	A sequence of two or more words which express an idea. See also, Noun Phrase, Verb Phrase, and Prepositional Phrase.
Plugin	A software component that adds a specific feature or service to a larger application. For example, SYSTRAN 5.0 provides plugins for performing translations from Internet Explorer and the following Microsoft Office 2003, XP, and 2000 applications: Word, Excel, PowerPoint, and Outlook.

Term	Definition
POS	The acronym for Part of Speech.
Preposition	A word placed before a noun or noun phrase, indicating the relation of that noun or noun phrase to a verb, an adjective, or another noun or noun phrase, such as at, by, in, to, from, and with.
Prepositional phrase	A phrase that consists of a preposition plus the noun or noun phrase that it governs, such as at the park, in reference to your letter, or from Mars.
Present participle	A verb form expressing present action, formed in English from the infinitive plus -ing, which can be used with auxiliary verbs as in He is baking a cake; as an adjective, the baking rack; or as a noun, as in, the act of baking.
Principal Word	The main word in an expression. For example, clip in paper clip. The Principal Word is not necessarily the same as the Headword. In the expression paper clip box, clip is the Principal Word, but box is the Headword.
Pronoun	A word that functions as a substitute for a noun or a noun phrase and designates persons or things asked for, previously specified, or understood from the context. For example, I, it, that, and which.
Proper noun	A noun belonging to the class of words used as names for individuals or places. For example, Clinton or Boston.

S

Term	Definition
Second person	A pronoun that refers to the listener. For example, you in You see or You are. Also, a verb form that refers to the listener. For example, are in You are. Verb inflection rarely indicates person in English, but in other languages, it often does.
Semantic	Having to do with meaning.
Sentence	A grammatical unit that is syntactically independent and has a subject that is expressed or understood and a predicate that contains at least one finite verb.
Source	The language of the original text, before translation.
Specialized Dictionary	A translation option that allows the translator to choose appropriate subject areas for the document.
Stem Dictionary	The SYSTRAN dictionary that contains all forms of single words. See Expression Dictionary.
Subjunctive	A verb form that indicates possibility, doubt, or desire rather than fact. For example, "were" in I wish it were true, or "start" in I suggest you start immediately.
Subordinate clause	A clause that modifies or expands on other clauses. A subordinate clause modifies or expands on another clause. It cannot stand alone, as that he gave in The account that he gave was true.
Subordinate clause marker	A word that indicates a clause is a subordinate clause, such as that, which, or who.
Subordinate phrase	A phrase that modifies or expands on other phrases.
Syntactic	Having to do with sentence structure.

T

Term	Definition
Target	The language into which the text is translated.
Third person	A pronoun that refers to neither the speaker nor the listener. For example, He in He is, She in She is, it in it is, or They in They are. Also, a verb form that refers to neither the speaker nor the listener. For example, is in He is and She is, or are in They are. Verb inflection rarely indicates person in English, but in other languages, it often does.

Term	Definition
Translation Memory (TM)	Translation Memory stores and recycles previously translated units of text – like sentences that can be integrated into the translation process

U

Term	Definition
UD	The acronym for User Dictionary.
User Dictionary	A dictionary used in translation that has been created by the user for the purpose of tailoring translations to his specific needs. Definitions in a UD override the ones in the SYSTRAN dictionaries.

V

Term	Definition
Verb	A word that expresses existence, action, or occurrence.
Verb phrase	In SYSTRAN terminology, a phrase or other construction used as a verb. Verb phrases are not acceptable entries in a UD.
Verb-noun homograph	In SYSTRAN terminology, a word that has a verb usage, such as the word work in I work all day and a noun usage, such as the word work in Work is fun.

Appendix B: Language Pairs

SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 supports the following 40 language pairs:

English ↔ Spanish	French ↔ Spanish
English ↔ German	French ↔ German
English ↔ Italian	French ↔ Italian
English ↔ Portuguese	French ↔ Portuguese
English ↔ Dutch	French ↔ Dutch
English ↔ Greek	French ↔ Greek
English ↔ French	English ↔ Russian
English ↔ Swedish	English ↔ Arabic
English ↔ Japanese	English ↔ Simplified Chinese
English ↔ Korean	English ↔ Traditional Chinese

Appendix C: Application Pack Installation

Client Workstation Requirements

Users of SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 must be working on client computers with the following specifications in order to install and run the Application Packs:

- Windows XP (Home or Professional) or Windows 2000 workstation (Service Pack 4 and above)

- Internet Explorer 5.0 and above

- Microsoft Office installation[*]

- Access to the corporate network

- Administrator rights for Application Pack installation

SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Application Pack Options

Two Application Packs are available:

User Tools

SYSTRAN User Tools

SYSTRAN User Tools include the SYSTRAN Toolbar and SYSTRAN Clipboard Taskbar.

- The **SYSTRAN Toolbar** is automatically displayed as a toolbar in Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Outlook, and Internet Explorer, providing one point of access to powerful translation capability from inside these applications.

- The **SYSTRAN Clipboard Taskbar** (SCT) lets you translate text from almost any Windows-based application not supported by the SYSTRAN Toolbar by cutting or copying text to the Windows Clipboard. SCT automatically translates the Clipboard text, which you can then paste into any Windows-based application.

  The SCT appears at the top of the PC screen, with a Windows-based application below it, allowing easy access to the translation capability of SYTRAN Enterprise Global Server 5.0.

---

[*] Necessary only for users requiring access to SYSTRAN Enterprise 5.0's Microsoft Office Plugin Applications. Office 97, 2000, 2003 and XP supported. Internet Explorer.5.0 or higher.

SYSTRAN Expert Tools

SYSTRAN Expert Tools provide robust capability for planning, managing and completing translation projects, and for improving the quality of your results with each new project you complete.

> **SYSTRAN Translation Project Manager** (STPM) helps you work with, edit, and enhance your translations. You can define options, review terminology, use Translation Memory, and interact with the SYSTRAN Dictionary Manager to build and modify your translation dictionaries. Powerful tools are also built into this application to support your regression testing and QA efforts.

> **SYSTRAN Dictionary Manager** (SDM) lets you build, create, and maintain User Dictionaries (UDs), Translation Memories (TMs), and Normalization Dictionaries (NDs), which can be used to customize your translations to your unique terminology and requirements.

> **SYSTRAN MultiTranslate Utility** (SMTU) is designed for users who perform a large number of translations. Using SMTU, you can place documents into groups (or batches) and translate them in one operation.

Upgrading from SYSTRAN Enterprise Global Server 4.0 Client Software

The SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 software has been designed to maintain compatibility with SYSTRAN 4.0 Application Packs. You can therefore upgrade to SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 without immediately updating your other existing SYSTRAN client installations.

Dictionaries and SYSTRAN Dictionary Manager 4.0

When a dictionary is uploaded from SYSTRAN Dictionary Manager 4.0 to SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0, it is converted to a version 5 dictionary on the server.

After uploading the dictionary, you will need to mark the dictionary as **Public** using the **Dictionary Administration** page in the SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 Web interface.

 The ability to use **Non-public dictionaries** is a new feature available in SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0. If you are working with SYSTRAN Translation Project Manager (STPM) 4.0 and want to use a dictionary created in version 5, you must set the dictionary to **Public** in order to display it in STPM version 4.0.

Installing SYSTRAN Enterprise Global Server Application Packs

SYSTRAN Enterprise Global Server Application Packs can be downloaded from the **Downloads** Web page.
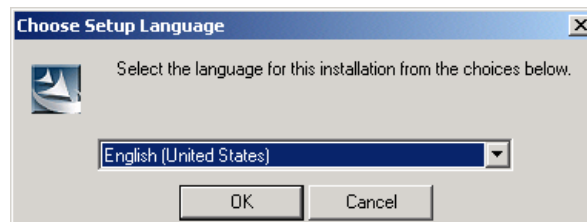
1. Click **Downloads** on the SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 main page to display the Downloads page.
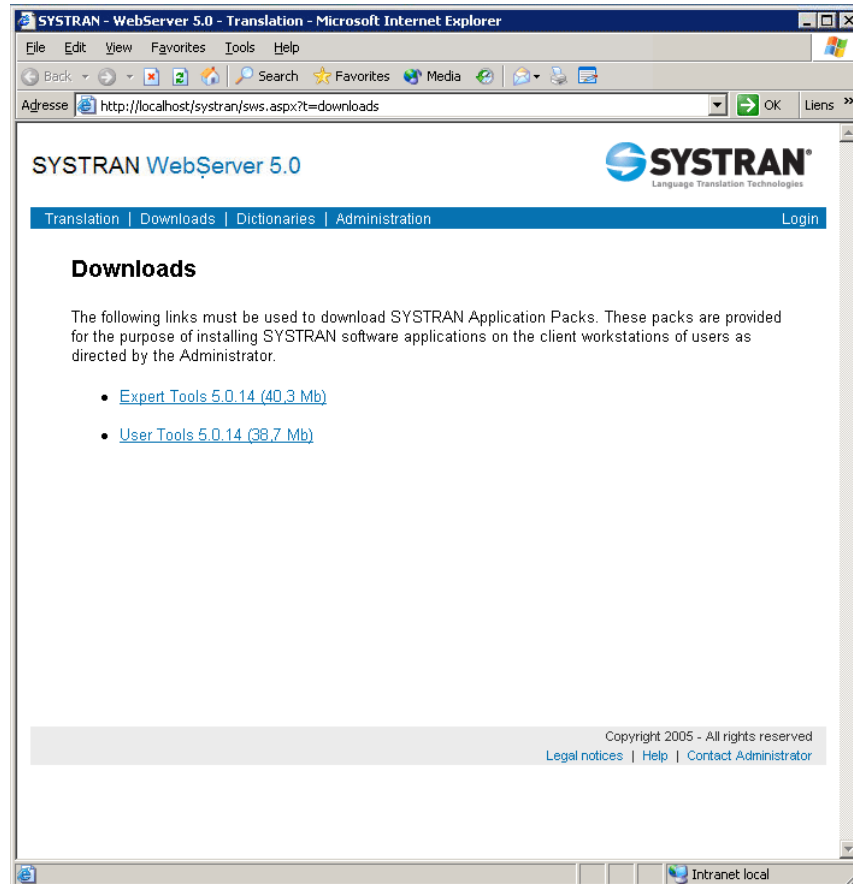
2. Click on **User Tools** or **Expert Tools** to download an application package to your system.

📋 Click **Cancel** at any time to terminate the installation.

3. Select a language for the installer instructions and click **OK**.

4. The installer will check your system and prepare the installation. Click **Next** to continue.

5. You will need to accept the software license agreement in order to complete the installation. To do so, click **I accept…**, and then click **Next**. Otherwise, click **Cancel** to end the installation.
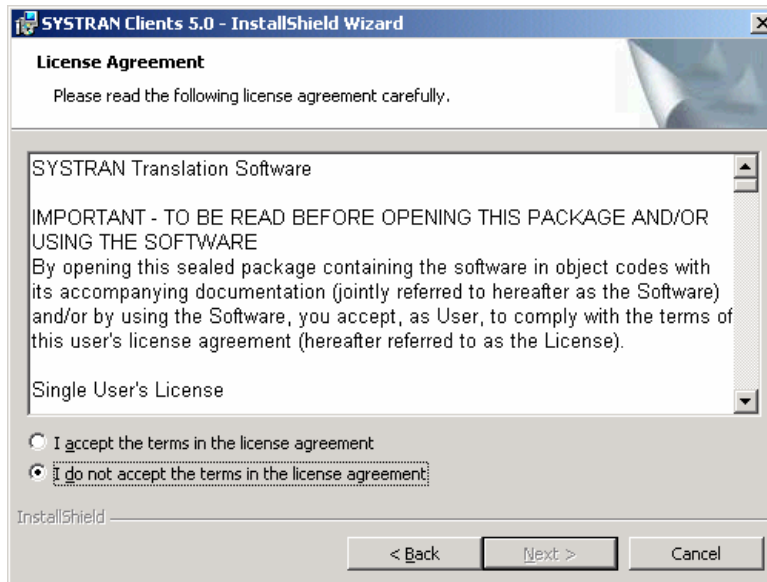
6. Enter your customer information and click **Next**.
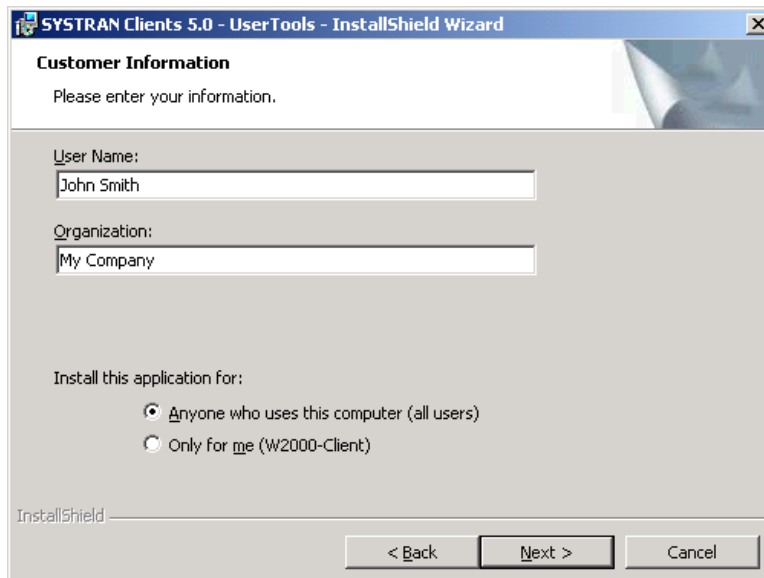
7. By default, the Application Packs are installed in the directory `C:\Program Files\SYSTRAN\5.0\Clients\`. To use the default location, click **Next**. You can change the installation location by clicking **Change…**
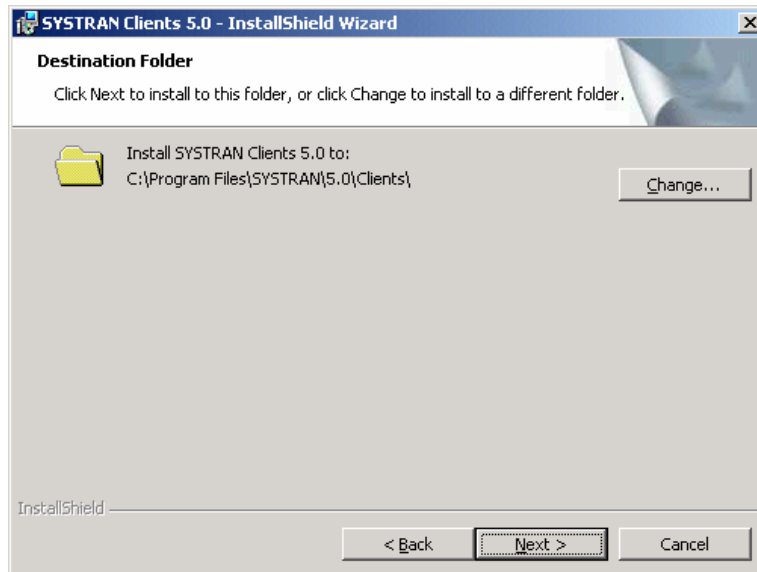

8. In most cases, you should install the **Complete** product. Check with your Network Administrator before selecting **Custom**. To install the complete product, click **Next.**
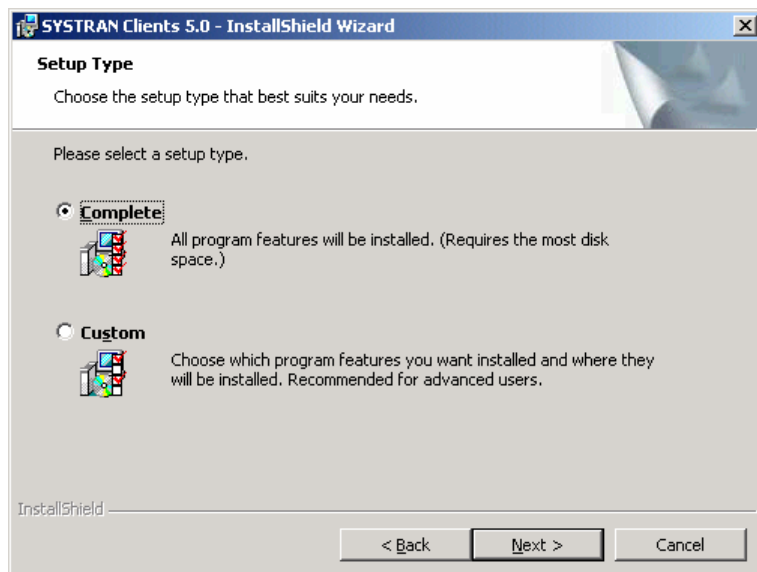
If **Custom** install is selected, the installation program displays a dialog to select which components to install.

9. Click **Back** to change any of your settings. Click **Install** to proceed. A Progress bar will show the status of the installation.
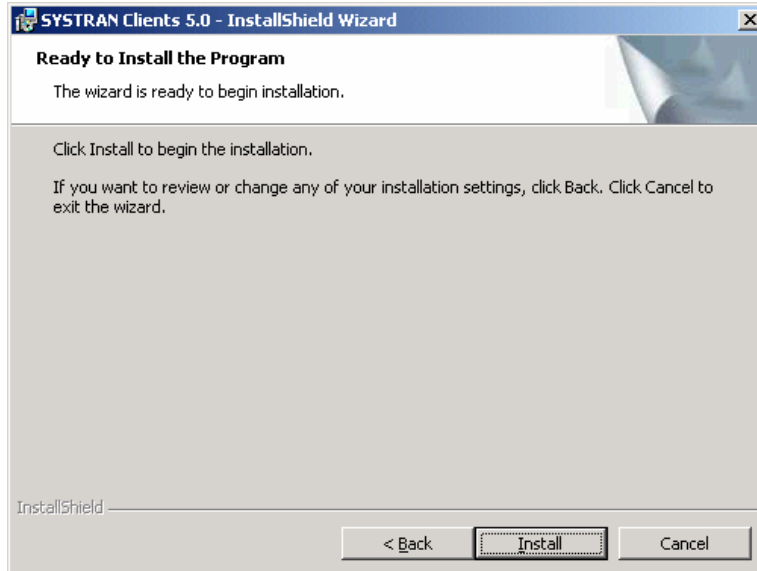
10. When the installer confirms a successful installation, click **Finish**.

11. The installer may require you to restart the computer. Click **Yes** to restart your computer.

12. After installation, during your first use of the SYSTRAN Application Packs, you will need to enter the network URL for the Translation Server.

See *Configuring SYSTRAN Web Server Application Pack.*
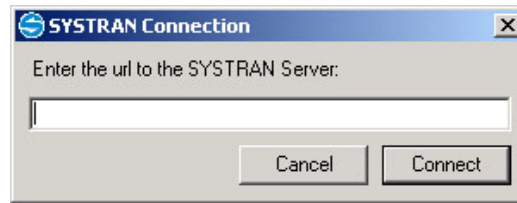
You can change the translation server URL by right clicking on the SYSTRAN Server icon and choosing **Connection**. See **SYSTRAN Desktop Server**.

Configuring SYSTRAN Enterprise Global Server Application Packs

SYSTRAN Desktop Server

The SYSTRAN Desktop Server application is installed on your client PC to manage the interaction between the applications in the SYSTRAN Application Packs and the Translation Server.
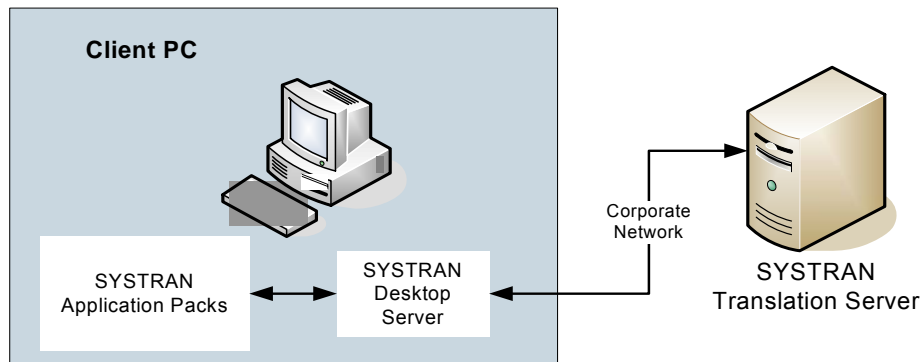
Right-click on the ⊖ icon to display the server configuration options dialog box.
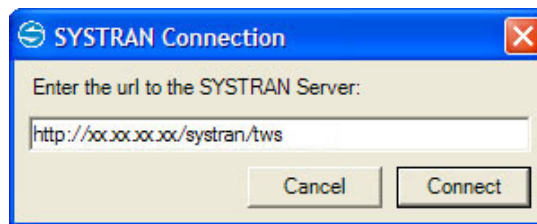
Use this dialog box to:

• Configure the URL to access to a translation server.

Connecting to a SYSTRAN Enterprise Global Server 5.02 and above

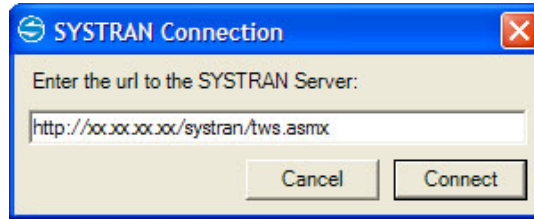⚠ By default, the URL of the SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 is

• http://server_name/systran/tws

Connecting to a SYSTRAN Enterprise Global Server 5.01

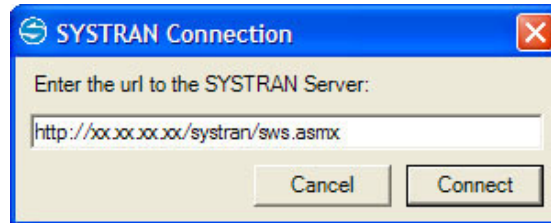By default, the URL of the SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0 is

- http://*server_name*/systran/tws.asmx

Connecting to a SYSTRAN Enterprise Global Server 4.0

By default, the URL of the SYSTRAN Enterprise Global Server 4.0 is

- http://*server_name*/systran/sws.asmx

Log in to a SYSTRAN Enterprise Global Server 5.0

- Log in to the current Translation Server to use the Expert Tools.

  This login and password should correspond to the one defined on the Translation Server for managing dictionaries. See your Network Administrator.

- Change the language of the user interface in the SYSTRAN Application Packs.

Uninstalling an Application Pack

To uninstall SYSTRAN Enterprise Global Server Application Packs, you can either run the Uninstall option in the SYSTRAN Client 5.0 group in your Windows Start menu.

The Application Packs can also be removed using the Add/Remove Programs function in the Windows Control Panel.

Version 5020100